

2020 年 7 月六级翻译解析

新东方长沙学校 李敏

【试题】

《三国演义》写于 14 世纪，是中国著名的历史小说。这部小说以三国时期的历史为基础，描述了从二世纪下半叶到三世纪下半叶魏蜀吴之间的战争。小说描写了近千个人物和无数的历史事件。虽然这些人物和时间大多是基于真实的历史，但它们都不同程度地被浪漫化和戏剧化了。《三国演义》是公认的文学名著。自出版以来，这部小说吸引了一代又一代的读者，对中国文化产生了广泛而持久的影响。

【译文】

Written in the fourteenth century, *The Romance of the Three Kingdoms* is a well-known historical novel in China. Based on the history of the Three Kingdoms period, this literary work describes the war between Wei, Shu and Wu from the second half of the second century to the second half of the third century. It also depicts nearly a thousand personalities and countless historical events. Most of these characters and events are on the basis of real history, but they are romanticized and dramatized to different degrees. *The Romance of the Three Kingdoms* is widely recognized as a literary classic. It has attracted readers from generations to generations since its publication, and has a wide and profound impact on Chinese culture.

【解析】

此次六级翻译考试依旧延续了以往的风格，考察文化方面的内容。在众多话题中，文化算是四六级翻译中最喜欢考察的话题，所以考生在此方面需要注重积累。整体难度与往年持平，中等难度。有少量难词，也有一些词汇是往年经常考察的，所以考生需要注意一定要对往年真题进行熟悉，多加练习。

① 《三国演义》写于 14 世纪，是中国著名的历史小说。

本句话其实可以拆分成两个句子，两个句子的主语都是《三国演义》。但是我们在翻译时，可以用非谓语来翻译，这样就可以放在一个句子中。此处写于其实是“被写于”，所以需要注意该处如果用非谓语来表达的话，得用 done 的形式。于是我们就将其写在了前面，叫做 Written in the fourteenth century，后半部分 A 是 B，我们可以直接用主系表结构进行翻译，并且这句话是在陈述客观事实，所以我们用一般现在时即可。最终的译文为：Written in the fourteenth century, *The Romance of the Three Kingdoms* is a well-known historic novel in China.

② 这部小说以三国时期的历史为基础，描述了从二世纪下半叶到三世纪下半叶魏蜀吴之间的战争。

该句考察点与第一句基本相同，所以翻译方式也可以参照第一句。先写以……为基础，该小说描述了……后半句的主干部分为：小说描述了战争。所以我们先把主干部分写出来，然后再加上修饰部分，形成了最终的译文：Based on the history of The Three Kingdoms period, this literary work describes the war between Wei, Shu and Wu from the second half of the second century to the second half of the third century.

③ 小说描写了近千个人物和无数的历史事件。

本句是一个简单句，所以按照其顺序直接写即可。主谓宾结构：It also depicts nearly a thousand personalities and countless historical events.

④ 虽然这些人物和时间大多是基于真实的历史，但它们都不同程度地被浪漫化和戏剧化了。

本句由两个分句构成，前后为转关系。所以可以先写前面的简单句，然后后半句需要注意的是被动语态部分：Most of these characters and events are on the basis of real history, but they are romanticized and dramatized to different degrees.

⑤ 《三国演义》是公认的文学名著。

本句是一个简单句，需要注意的是被动语态。建议先将其中文转换为：《三国演义》被公认为是一本文学名著，可能写起来会更加顺畅：The Romance of the Three Kingdoms is widely recognized as a literary classic.

⑥ 自出版以来，这部小说吸引了一代又一代的读者，对中国文化产生了广泛而持久的影响。

本句话由三个部分构成：1 是句首的时间状语，2 和 3 分别是两个分句，小说吸引读者，以及小说产生影响。英文中常将时间状语后置，主干部分写在前面，所以我们可以先写 2 和 3 的部分。最后再写自其出版以来，此处我们会用 since，而 since 经常与现在完成时连用，所以我们需要在写 2 的时候注意时态。因为 since 表示“自从”，而自从的含义就是说从某个

时刻开始，持续到什么时候，表示持续的话我们会用现在完成时。本句话的最终译文为：
It has attracted readers from generations to generations since its publication, and has a wide and profound impact on Chinese culture.

